



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0182

Venerdì 20.03.2009

Sommario:

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI IN CAMERUN E ANGOLA (17-23 MARZO 2009) (IX)**

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI IN CAMERUN E ANGOLA (17-23 MARZO 2009) (IX)**

• **CERIMONIA DI CONGEDO ALL'AEROPORTO NSIMALEN DI YAOUNDÉ (CAMERUN)**

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Questa mattina, celebrata la Santa Messa in privato, alle ore 8.45 il Santo Padre Benedetto XVI si congeda dalla Nunziatura Apostolica e si trasferisce in auto all'aeroporto internazionale Nsimalen di Yaoundé dove alle ore 10.00 ha luogo la Cerimonia di congedo.

Dopo il discorso del Presidente della Repubblica del Camerun, S.E. il Sig. Paul Biya, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Monsieur le Président,
Mesdames, Messieurs qui représentez les Autorités civiles,
Messieurs les Cardinaux,
Chers frères dans l'Épiscopat,
Chers frères et sœurs,

Alors que je m'apprête à quitter le Cameroun, au terme de la première étape de mon voyage apostolique en Afrique, je désire vous remercier tous du généreux accueil que vous m'avez réservé durant ces journées. La

chaleur du soleil africain s'est comme reflétée dans la chaleur de l'hospitalité dont vous m'avez gratifiée. Je remercie en premier lieu Monsieur le Président et les membres du Gouvernement pour leur aimable accueil. Je remercie mes frères Évêques et l'ensemble des fidèles catholiques qui ont offert l'exemple si stimulant d'un culte joyeux et vivant durant les liturgies que nous avons vécues ensemble. Je suis heureux également que les membres d'autres communautés ecclésiales chrétiennes aient pu être présents à certains de nos rassemblements, et je leur renouvelle mes souhaits respectueux, ainsi qu'à leurs responsables. Je tiens à dire combien j'ai apprécié le travail important accompli par les Autorités civiles afin d'assurer le bon déroulement de ma visite. Mais par-dessus tout, je veux exprimer ma gratitude à tous ceux qui ont prié ardemment pour que cette visite pastorale porte des fruits pour la vie de l'Église en Afrique. Et je vous demande de continuer à prier pour que la Seconde Assemblée spéciale pour l'Afrique du Synode des Évêques soit un temps de grâce pour l'Église à travers tout le continent, un temps de renouvellement et de nouvelle consécration à la mission de porter le message bienfaisant de l'Évangile à un monde blessé.

Many of the scenes I have witnessed here will remain deeply etched on my memory. At the Cardinal Léger Centre, it was most moving to observe the care that is taken of the sick and the disabled, some of the most vulnerable members of our society. That Christ-like compassion is a sure sign of hope for the future of the Church and for the future of Africa.

My meeting with members of the Muslim community here in Cameroon was another highlight that will remain with me. As we continue on our journey towards greater mutual understanding, I pray that we will also grow in respect and esteem for one another, and strengthen our resolve to work together to proclaim the God-given dignity of the human person, a message that an increasingly secularized world needs to hear.

My principal reason for coming to Cameroon, of course, was to visit the Catholic community here. It gave me great joy to spend some fraternal moments with the Bishops, and to celebrate the Church's liturgy with so many members of the faithful. I came here specifically in order to share with you the historic moment of the promulgation of the *Instrumentum Laboris* for the Second Special Assembly for Africa of the Synod of Bishops. Truly this is a moment of great hope for Africa and for the whole world.

Habitants du Cameroun, je vous exhorte à saisir l'instant que Dieu vous a donné ! Répondez à son appel à porter la réconciliation, la guérison et la paix à vos communautés et à votre société ! Travaillez à éliminer l'injustice, la pauvreté et la faim partout où vous les rencontrez ! Et que Dieu bénisse ce merveilleux pays qui est « une Afrique en miniature », qui est une terre de promesse et une terre d'une rayonnante beauté. Que Dieu vous bénisse tous !

[00416-XX.02] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,
onorevoli rappresentanti delle Autorità civili,
Signori Cardinali,
cari Confratelli nell'Episcopato,
cari fratelli e sorelle!

Mentre mi preparo a lasciare il Camerun, avendo compiuto la prima fase della mia visita apostolica in Africa, desidero ringraziare tutti voi per la generosa accoglienza che mi avete riservato in questi giorni. Il calore del sole africano ha trovato il suo riflesso nel calore dell'ospitalità che mi è stata offerta. Ringrazio il Presidente e i membri del Governo per la loro cortese accoglienza. Ringrazio i miei Confratelli nell'Episcopato e tutti i fedeli cattolici che durante le liturgie vissute insieme hanno dato un esempio così suggestivo di un culto gioioso ed esuberante. Sono anche lieto che membri di altre comunità ecclesiali abbiano potuto essere presenti ad alcune delle nostre assemblee e rinnovo i miei saluti rispettosi a loro ed ai loro responsabili. Vorrei esprimere il mio grande apprezzamento per tutto il lavoro fatto dalle autorità civili per assicurare un andamento tranquillo della mia visita. Ma soprattutto voglio ringraziare tutti coloro che hanno pregato intensamente affinché questa visita pastorale potesse portare frutto per la vita della Chiesa in Africa. E vi chiedo di continuare a pregare perché la

Seconda Assemblea Speciale per l'Africa del Sinodo dei Vescovi dia prova di essere un tempo di grazia per la Chiesa in tutto il Continente, un tempo di rinnovamento e di nuovo impegno nella missione di portare il messaggio salvifico del Vangelo ad un mondo lacerato.

Molte delle scene di cui sono qui stato testimone mi rimarranno profondamente impresse nella memoria. Nel *Cardinal Léger Center* era molto commovente osservare la cura riservata ai malati e ai disabili, alcuni tra i membri più vulnerabili della nostra società. Questa compassione simile a quella di Cristo è un segno sicuro di speranza per il futuro della Chiesa e per il futuro dell'Africa.

Il mio incontro con membri della comunità musulmana qui in Camerun è stato un altro momento culminante che porterò con me. Mentre continuiamo nel nostro cammino verso una più grande comprensione reciproca, prego affinché cresciamo anche nel vicendevole rispetto e stima e fortifichiamo la nostra decisione di collaborare per proclamare la dignità donata da Dio alla persona umana, un messaggio che un mondo in crescente secolarizzazione ha bisogno di sentire.

La ragione principale per venire in Camerun era naturalmente quella di visitare la comunità cattolica. È stata una grande gioia per me passare alcuni momenti fraterni con i Vescovi e celebrare la Liturgia della Chiesa insieme con tanti fedeli. Sono venuto qui precisamente per condividere con voi il momento storico della promulgazione dell' *Instrumentum laboris* per la Seconda Assemblea Speciale per l'Africa del Sinodo dei Vescovi. Questo è veramente un momento di grande speranza per l'Africa e per il mondo intero. Popolo del Camerun, vi incito a cogliere l'importanza del momento che il Signore vi ha dato! Rispondete alla sua chiamata che vi impegna a portare riconciliazione, guarigione e pace alle vostre comunità ed alla vostra società! Operate per eliminare l'ingiustizia, la povertà e la fame ovunque le troviate! Dio benedica questo bellissimo Paese, "l'Africa in miniatura", un Paese di promesse, un Paese di gloria. Dio benedica tutti voi!

[00416-01.02] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,
Mesdames, Messieurs qui représentez les Autorités civiles,
Messieurs les Cardinaux,
Chers frères dans l'Épiscopat,
Chers frères et sœurs,

Alors que je m'appête à quitter le Cameroun, au terme de la première étape de mon voyage apostolique en Afrique, je désire vous remercier tous du généreux accueil que vous m'avez réservé durant ces journées. La chaleur du soleil africain s'est comme reflétée dans la chaleur de l'hospitalité dont vous m'avez gratifiée. Je remercie en premier lieu Monsieur le Président et les membres du Gouvernement pour leur aimable accueil. Je remercie mes frères Évêques et l'ensemble des fidèles catholiques qui ont offert l'exemple si stimulant d'un culte joyeux et vivant durant les liturgies que nous avons vécues ensemble. Je suis heureux également que les membres d'autres communautés ecclésiales chrétiennes aient pu être présents à certains de nos rassemblements, et je leur renouvelle mes souhaits respectueux, ainsi qu'à leurs responsables. Je tiens à dire combien j'ai apprécié le travail important accompli par les Autorités civiles afin d'assurer le bon déroulement de ma visite. Mais par-dessus tout, je veux exprimer ma gratitude à tous ceux qui ont prié ardemment pour que cette visite pastorale porte des fruits pour la vie de l'Église en Afrique. Et je vous demande de continuer à prier pour que la Seconde Assemblée spéciale pour l'Afrique du Synode des Évêques soit un temps de grâce pour l'Église à travers tout le continent, un temps de renouvellement et de nouvelle consécration à la mission de porter le message bienfaisant de l'Évangile à un monde blessé.

Beaucoup de réalités dont j'ai été le témoin ici resteront profondément gravées dans ma mémoire. Au Centre Cardinal Léger, il était très émouvant de constater l'attention dont font l'objet les malades et les handicapés, qui sont parmi les membres les plus vulnérables de notre société. Cette compassion, qui est celle du Christ, est un signe assuré d'espérance pour l'avenir de l'Église et de l'Afrique.

Ma rencontre avec les membres de la Communauté musulmane ici au Cameroun a été également un autre moment fort dont je garderai le souvenir. Tandis que nous poursuivons notre route vers une plus grande compréhension mutuelle, je prie pour que grandisse aussi notre respect et notre estime réciproque, et pour que se fortifie notre détermination à travailler ensemble pour proclamer la dignité que Dieu a donnée à la personne humaine, message que notre monde toujours plus sécularisé a besoin d'entendre.

Mon but principal, en venant au Cameroun, était bien sûr de visiter la communauté catholique qui s'y trouve. J'ai eu ainsi la grande joie de vivre quelques moments fraternels avec les Évêques, et de célébrer la liturgie de l'Église avec de très nombreux fidèles. Je suis spécialement venu ici pour partager avec vous ce moment historique que constitue la promulgation de l'*Instrumentum laboris* pour la Deuxième Assemblée spéciale du Synode des Évêques. C'est véritablement un moment de grande espérance pour l'Afrique et pour le monde entier. Habitants du Cameroun, je vous exhorte à saisir l'instant que Dieu vous a donné ! Répondez à son appel à porter la réconciliation, la guérison et la paix à vos communautés et à votre société ! Travaillez à éliminer l'injustice, la pauvreté et la faim partout où vous les rencontrez ! Et que Dieu bénisse ce merveilleux pays qui est « une Afrique en miniature », qui est une terre de promesse et une terre d'une rayonnante beauté. Que Dieu vous bénisse tous !

[00416-03.02] [Texte original: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President,
Distinguished Representatives of the Civil Authorities,
Your Eminences,
My Brother Bishops,
Dear Brothers and Sisters,

As I prepare to leave Cameroon, having completed the first phase of my Apostolic Visit to Africa, I want to thank all of you for the generous reception you have given me during these days. The warmth of the African sun is reflected in the warmth of the hospitality that has been extended to me. I thank the President and the members of the Government for their courteous welcome. I thank my brother Bishops and all the Catholic faithful who have offered such an inspiring example of joyful and exuberant worship during the liturgies that we have experienced together. I am glad, too, that members of other Christian ecclesial communities were able to be present at some of our gatherings, and I renew my respectful greetings to them and their leaders. I would like to express my great appreciation for all the work undertaken by the civil authorities in order to ensure the smooth progress of my visit. But above all, I want to thank all those who have been praying so hard that this pastoral visit will bear fruit for the life of the Church in Africa. And I ask you to continue praying that the Second Special Assembly for Africa of the Synod of Bishops will prove to be a time of grace for the Church throughout the continent, a time of renewal and rededication to the mission to bring the healing message of the Gospel to a broken world.

Many of the scenes I have witnessed here will remain deeply etched on my memory. At the Cardinal Léger Centre, it was most moving to observe the care that is taken of the sick and the disabled, some of the most vulnerable members of our society. That Christ-like compassion is a sure sign of hope for the future of the Church and for the future of Africa.

My meeting with members of the Muslim community here in Cameroon was another highlight that will remain with me. As we continue on our journey towards greater mutual understanding, I pray that we will also grow in respect and esteem for one another, and strengthen our resolve to work together to proclaim the God-given dignity of the human person, a message that an increasingly secularized world needs to hear.

My principal reason for coming to Cameroon, of course, was to visit the Catholic community here. It gave me great joy to spend some fraternal moments with the Bishops, and to celebrate the Church's liturgy with so many members of the faithful. I came here specifically in order to share with you the historic moment of the promulgation of the *Instrumentum Laboris* for the Second Special Assembly for Africa of the Synod of Bishops.

Truly this is a moment of great hope for Africa and for the whole world.

People of Cameroon, I urge you to seize the moment the Lord has given you! Answer his call to bring reconciliation, healing and peace to your communities and your society! Work to eliminate injustice, poverty and hunger wherever you encounter it! And may God bless this beautiful country, "Africa in miniature", a land of promise, a land of glory. God bless you all!

[00416-02.02] [Original text: Plurilingual]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Senhor Presidente,
Ilustres representantes das Autoridades civis,
Senhores Cardeais,
Amados Irmãos no Episcopado,
Queridos irmãos e irmãs!

Ao preparar-me para deixar os Camarões, tendo realizado a primeira fase da minha visita apostólica à África, desejo agradecer a todos vós pelo generoso acolhimento que me reservastes nestes dias. O calor do sol africano encontrou o seu reflexo no calor da hospitalidade que me foi oferecida. Agradeço ao Senhor Presidente e aos membros do Governo pelo seu gentil acolhimento. Agradeço aos meus Irmãos no Episcopado e a todos os fiéis católicos que, durante as liturgias que pudemos viver juntos, deram um exemplo muito sugestivo de um culto jubiloso e exuberante. Estou contente também pelo facto de membros de outras comunidades eclesiais terem podido estar presentes em algumas das nossas assembleias, e renovo as minhas respeitosas saudações a eles e aos seus responsáveis. Gostaria de exprimir o meu grande apreço por todo o trabalho feito pelas autoridades civis para assegurar um andamento tranquilo da minha visita. Mas sobretudo quero agradecer a todos aqueles que rezaram instantemente para que esta visita pastoral pudesse ser frutuosa para a vida da Igreja na África. E peço-vos que continueis a rezar para que a Segunda Assembleia Especial para a África do Sínodo dos Bispos se demonstre um tempo de graça para a Igreja em todo o continente, um tempo de renovação e de novo empenho na missão de levar a mensagem salvífica do Evangelho a um mundo dilacerado.

Muitas imagens, de que aqui fui testemunha, permanecerão profundamente gravadas na minha memória. Muito comovedor foi observar, no *Cardinal Léger Center*, o cuidado reservado aos doentes e aos deficientes, alguns dos membros mais vulneráveis da nossa sociedade. Esta compaixão semelhança à de Cristo é um sinal seguro de esperança para o futuro da Igreja e para o futuro da África.

O meu encontro com membros da comunidade muçulmana aqui nos Camarões foi outro acontecimento importante que guardo comigo. Enquanto vamos caminhando para uma maior compreensão recíproca, rezo para que cresçamos também no respeito e estima de uns pelos outros, e fortaleçamos a nossa decisão de colaborar na proclamação da dignidade dada por Deus à pessoa humana, uma mensagem que um mundo cada vez mais secularizado precisa de ouvir.

A razão principal que me trouxe aos Camarões foi naturalmente visitar a comunidade católica. Deu-me grande alegria poder passar alguns momentos fraternos com os Bispos e celebrar a Liturgia da Igreja juntamente com tantos fiéis. Vim aqui precisamente para partilhar convosco o momento histórico da promulgação do *Instrumentum laboris* para a Segunda Assembleia Especial para a África do Sínodo dos Bispos. Este é verdadeiramente um momento de grande esperança para a África e para o mundo inteiro. Povo dos Camarões, incito-vos a aproveitar o momento que o Senhor vos deu. Respondei ao seu apelo que vos empenha a levar reconciliação, cura e paz às vossas comunidade e à vossa sociedade. Trabalhai para eliminar a injustiça, a pobreza e a fome, onde quer que se encontrem. Deus abençoe este belíssimo país, a «África em miniatura», um país prometedo, um país glorioso. Deus vos abençoe a todos.

[00416-06.02] [Texto original: Plurilingue]

Al termine della cerimonia di congedo, il Papa parte a bordo di un B777 diretto a Luanda in Angola. L'arrivo all'aeroporto internazionale "4 de Fevereiro" di Luanda è previsto per le ore 12.45.

[B0182-XX.02]
